

Curriculum Vitae

Jasminka Pajtak

nome: Jasminka

cognome: Pajtak

data e luogo di nascita: 07/08/1964 a Zagreb, Croazia.

cittadinanza: italiana e croata

e-mail: j.pajtak@unich.it

Istruzione

Diploma di maturità linguistica in Inglese/Italiano conseguito nel 1983 presso il Liceo linguistico "Centar" di Zagabria, con votazione 5/5 corrispondente a 60/60;

Laurea in Lingua e Letteratura Slave meridionali presso Università degli studi di Zagabria, Facoltà di Lettere e Filosofia, con giudizio pari a 110 e Lode.

Master in Lingua e Letteratura Slave meridionali presso Università degli studi di Zagabria, Facoltà di Lettere e Filosofia, conseguita nell'aprile 1990 con giudizio pari a 110 e Lode

Esperienze lavorative principali

- **collaboratore ed esperto linguistico presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, sede: Viale Pindaro, 43, Pescara a tempo indeterminato dal 1.12.2008 ad oggi**
- collaboratore ed esperto linguistico presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, sede: Viale Pindaro, 43, Pescara dal 01.11.2000 al 31.10.2001; dal 01.02.2002 al 31.01.2003; dal 01.03.2003 al 28.02.2004; dal 01.11.2004 al 31.10.2005; dal 01.11.2005 al 31.10.2006, e dal 01.11.2007 al 31.10.2008 con contratti a tempo determinato
- **lettore di scambio /collaboratore ed esperto linguistico** presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Firenze, dal 12.04.1995 al 30.09.2000
- lettore di scambio /collaboratore ed esperto linguistico in attesa di presa del servizio all'estero presso Ministarstvo znanosti i tehnologije, sede: Strossmayerov trg 4, dal 01.12.1994 al 11.04.1995.
- **insegnante di lingua e letteratura serbo-croata** presso il liceo "Sesvete" di Zagreb, sede: Bistrička, 7, Zagreb (Croazia), dal 01.09.1990 al 30.11.1994;

Insegnamento ai corsi all'contratto:

in Italia

- docente di corsi di lingua serba – croata – bosniaca **in inglese** erogati dal Master Interdisciplinare presso Istituto per Europa Centro - Orientale e Balcanica - Università di Bologna, sede: Polo Scientifico- Didattico di Forlì, Via Volturmo, 7, dal 13.10.2004 al 31.7.2005 e dal 17.10.2005 al 31.07.2006
- docente di glottodidattica applicata nell'ambito al Master di Italianistica presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, sede: Viale Pindaro, 43, Pescara; anni accademici 2003/2004, 2004/2005
- docente di Traduzione italiano – serbo e croato e Mediazione serba e croata presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Pescara; dal 01.11.2007 al 31.10.2008 al contratto
- docente di lingua e cultura serba – croata – bosniaca – montenegrina nell'ambito di MABAD Corso di Perfezionamento in Mediazione con Area Balcanico – Adriatico – Danubiana presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, sede: Viale Pindaro, 43, Pescara; anni accademici 2011/2012 (60 ore di lezioni frontali e esame), 2012/2013
- insegnante di lingua e cultura serbo-croata presso Istituto Omnicomprensivo "B. Spaventa" di Città S. Angelo, sede: Largo Mazzini, 1, Città Sant'Angelo dal 18.11.2015 al 13.04.2016
- insegnante di lingua e cultura serbo-croata presso Istituto "T. Acerbo" di Pescara, sede: Via Pizzoferrato, 1, Pescara dal 03.12.2015 al 31.03.2016
- **Insegnante di corsi di lingua inglese** presso: "Lexis" – Firenze, via Gioberti 15 (dal 2000 al 2005), 42; Centro GEM BB, Strada Borrana 32/B, Serravalle, Repubblica di San Marino (2008); Associazione "Eventi"- corsi organizzati dal Comune di Firenze (dal 2005 al 2009); SINA hotels S.p.a., vila il Prato, 24, Firenze

in Croazia

- docente di tre corsi professionali di lingua croata presso l'Università popolare - "Pučko otvoreno učilište", Ulica grada Vukovara, 68, Zagreb (Croazia), dal 1.10.1992 al 30.05.1994

Attività di ricerca

Le aree di interesse della dottoressa Jasminka Pajtak riguardano problematiche di traduttologia e glottodidattica (in particolare l'insegnamento di lingua straniera come L2) e mediazione linguistica.

Pubblicazioni

Consulenza linguistico - grammaticale nel progetto pubblicato dal titolo B. Jurlina, *Obrazovanje i politika*, Zagreb: Birotisak, 1993.

[Rec. a:] Marina Lipovac Gatti, *Grammatica della lingua croata*, Milano: Hefti Edizioni 1997, "Ponto Baltica", VII/1997.

[Rec. a:] Ines Olivari Venier, *Compendio di grammatica croata*, Trieste: Edizioni Goliardiche, 1999, "Ponto Baltica", V/1999.

Hrvatski gledan s druge strane Jadrana/La lingua croata vista dall'altra parte dell' Adriatico, Atti del I Congresso Internazionale della cultura Adriatica Nuova Serie 1/2005

Povratni glagoli u talijanskom i hrvatskom jeziku. Kontrastivni pristup, I. Međunarodni kongres "Hrvatski kao drugi ili strani jezik" Zagreb: HIDIS, 2004.

Prezent glagola u slušnooštećenih osnovnoškolaca (Present tense skills in primary school hearing – impaired students) con Sandra Bradarić-Jončić e Ranka Avelini, *Proizvodnja i percepcija govora*, Facoltà di lettere e Filosofia, Zagreb, 2010, 229-246.

Traduzioni/interpretariato e altre attività

- Dal 2000 iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici in qualità di traduttrice ed interprete presso il Tribunale di Firenze (lingue: italiano-inglese-serbo/croato/bosniaco/montenegrino):
- Traduttrice letteraria e tecnica a vario titolo (lingue: italiano-inglese-serbo/croato/bosniaco/montenegrino):

ITC - Interpreti e Traduttori in Cooperativa, Via La Spezia 6 - 00182 Roma
Tradurre altri mondi, loc. La fonte, 34, Figline - Incisa
Milano Traduzioni SAS A. Rachnikova, via Falcone, 8, Milano
Lexis, Via Giobberti, 15, Firenze;
Scuola Universitaria Superiore S. Anna – Pisa;
Centro "Conit"- Firenze, V.le S. Lavagnini, 54;
Networks Srl, Viale Vittorio Veneto, 8, Milano; etc.

- Somministratore degli esami CILS per lingua italiana dal 2016
- Assistenza didattica presso CAPA (Organizzazione interuniversitaria per gli Atenei statunitensi), Firenze, Via Pandolfini, 20

Competenze linguistiche

- **Croato/serbo/bosniaco/montenegrino – madrelingua**
- **Inglese – C2**
- **Italiano – C2**
- **Macedone – B1**
- **Sloveno – B2**